リグリスタ讃

福田和彦

一九九一年六月初旬のある日。私はフランスの国境に近い港町インペリアにあるリグリスタ氏の画房（アトリエ）を、まるで秘密の小屋を開けるように、そのドアをあけた。印刷インクと海の潮（しお）の匂いが画房の中に漂（ただよ）っていた。そして画房の中に南欧の明るい陽射しがそそがれると、私がかつて見たこともない、眼にもまばゆい、金銀や赤、青、緑の色彩に染めあげられた木版画の数々の色彩は太陽の中に舞い、踊っていた。

日本で生れた錦絵と呼ばれる多彩色木版画は、ここ地中海の渚（なぎさ）で、インペリアの地で、まったく装い（よそおい）を新たにして生まれかわっていたのである。

リグリスタ氏の木版画には日本的な渋い（しぶい）色調や花鳥風月（かちょうふうげつ）を愛でる風詠（ふうえい）は少ない。あくまでもその透明な色彩は華やかで、明るい。まるで色彩の乱舞だ。南欧の色と光だ。

その不滅画に見る金襴、金箔、銀箔は錦繍の色ではない。重厚かつ高雅なゴブラン織の美である。時空を越え、国境を越えた不滅画は、今、リグリスタ氏の手によって華麗なバロック的な美術として息吹きを与えられていた。

リグリスタ氏の不滅画は精神が立琴をもって奏でる一篇の詩の世界である。この天真爛漫たる逸楽さを見よ。この淳朴たる美しさに、陶然となるのはわたくし独りではないだろう。

古代中国人の言葉を借りるならば、彼の不滅画は桃源の境に遊ぶ境地であり、汲めども尽きぬ清冽な美酒の旨味である。

この日本の不滅画とは趣を異にした彼の不滅画は現代不滅画の新しき輝きであると同時に、彼のみごとな詩人の結実である。

一九九一年八月
東京にて。

Per Ligustro

In un giorno della prima decade di giugno del 1991,quasi aprissi un piccolo,misterioso recipiente in bambù,io schiudevo l'uscio dell'atelier di Ligustro nella città portuale di Imperia,prossima al confine di Stato con la Francia.L'odore dell'inchiostro di stampa e dell'acqua salsa aleg=giava nello studio e,come la chiara luce solare dell'Europa meridionale si riversò all'interno;dapprima io non scorsi nulla,ma nell'aria cantava=no,danzavano innumerevoli i colori di xilografie intrise di abbacinanti ori,argenti,rossi,azzurri,verdi.

La xilografia policroma sorta in Giappone sotto il nome di nishiki-e è rinata ad Imperia,ai bordi del Mediterraneo,in forme del tutto nuove.

Nelle xilografie di Ligustro non vi è la poetica amante delle tinte sobrie e del senso della natura alla maniera nipponica.I colori sono in=vece oltremodo limpidi,vivaci,brillanti:una vera sarrabanda cromatica di luce e colore mediterranei.

Le goffrature in rilievo,le sfoglie d'oro e d'argento non hanno i toni delle "stampe di broccato";hanno la beltà degli arazzi alla Gobelin, densi e sontuosi.Così l'incisione su legno,che ha varcato i confini(del Giappone),lo spazio ed il tempo,ha ricevuto ora dalla mano di Ligustro un soffio vitale artistico di magnificenza barocca.

Le stampe di Ligustro sono un mondo poetico dove la Musa suona l'ar=pa.Osservatene la grazia immediata,non sarò il solo che si inebri di questa pura bellezza.

Prendendo a prestito un'espressione degli antichi Cinesi,queste xilo=grafie sono luoghi ameni di un paese incantato,simposio a base di nettare ineffabilmente limpido.Diverse per concezione dalle xilografie giapponesi, esse gettano un novello bagliore sulla moderna incisione e sono nel con=tempo il prodotto di un mirabile poeta.

FUKUDA Kazuhiko

Tokyo,Agosto 1991

(traduzione di A.Vantaggi)

Fukuda Kazuhiko's letter

One day early in 1991, as if I was opening a little, mysterious bamboo container, I opened the door of Ligustro's workshop in the port town, close to the border with France.
The smell of printer's ink, and saline permeated the studio and filtered in like the bright sunlight of southern Europe.

At first I could discern nothing, but singing and dancing in the air were the colours without number of wood engraving bathed in dazzling gold, silver, reds, blues and greens.
Coloured woodblock printing, which originated in Japan under the name of Nishiki-e has been reborn in Imperia, on the shores of the Mediterranean, in completely new forms.
Ligustro's engraving do not depict the sober-tinted poetic lovers and the sense of nature in the Japanese style.

Instead the colours are clear, vivid, brilliant: a real chromatic sarabande of Mediterranean light and colour.

The engraving in relief and the gold and the silver leaf do not have the tones of the "brocade prints"; they have the beauty of Gobelings tapestries, dense and sumptuous.
Thus the art of the woodcut, which has escaped the borders of Japan, of space and of time has now found in the hands of Ligustro in artistic breath of life of baroque magnificence.

Ligustro's prints create an artistic world where the muse plays the harp.
Look at their immediate grace; I will not be alone in becoming drunk on this pure beauty.
If I may borrow a saying from the ancient Chinese, these engravings are pleasant places in an enchanted country, meeting places ineffably distilled.

Fundamentally different to the Japanese woodcuts, they throw new light on modern engraving and at the same time the product of marvellous poetry.

Fukuda Kazuhiko

Prof. Kazuhiko Fukuda

Born in Osaka. He has been a teacher by University of Kanazawa.
He's one of the most important studious of Japanese art. He's the author of more than one hundreds volumes, most of them dedicated to the history of Ukiyo-e, the fantastic world of Japanese prints.